



## Evaluación de la utilidad de publicaciones sobre terminología y traducción económica para fines profesionales. Un análisis bibliométrico y de contenido

Assessing the usefulness of publications on terminology and economic translation for professional purposes. A bibliometric and content analysis

**Daniel Gallego-Hernández**

Universidad de Alicante

Alicante, Comunidad Valenciana, España

daniel.gallego@ua.es

<https://orcid.org/0000-0001-8081-882X> 

**Elena Alcalde Peñalver**

Universidad de Alcalá

Alcalá de Henares, Madrid, España

e.alcalde@uah.es

<https://orcid.org/0000-0002-1606-4792> 

**Resumen:** La terminología económica ha sido objeto de numerosos estudios de investigación desde diversas perspectivas comparativas y descriptivas, reconociendo su importancia en la calidad de las traducciones. Sin embargo, es preocupante que muchos de estos valiosos estudios no lleguen a manos de quienes podrían beneficiarse directamente de ellos: los traductores y traductoras. A menudo, estos recursos quedan descuidados cuando podrían ser de gran interés e impacto si se incorporaran en bases de datos terminológicas accesibles y herramientas específicas para traductores y traductoras. Esto es especialmente relevante en un contexto donde la evolución de la traducción automática subraya la importancia de que los traductores y traductoras desarrollen conocimientos altamente especializados. Ante este panorama, el presente estudio persigue un doble objetivo: en primer lugar, llevar a cabo un análisis bibliométrico y de contenido de la literatura existente en terminología económica; en segundo lugar, evaluar, a partir de este análisis, las contribuciones existentes considerando diferentes criterios y reflexionar sobre su utilidad práctica para la profesión de la traducción en el ámbito económico.

**Palabras-clave:** estudio bibliométrico; análisis de contenido; evaluación; terminología económica; profesión.

**Abstract:** Economic terminology has been the subject of numerous research studies from comparative and descriptive perspectives, acknowledging its importance in the quality of translations. However, it is concerning that many of these valuable studies do not reach the hands of those who could directly benefit from them: translators. Often, these resources are neglected when they could be of great interest and impact if incorporated into accessible terminological databases and specific tools for translators and translation specialists. This is especially relevant in a context where the evolution of machine translation underscores the importance of translators developing highly specialized knowledge. Against this backdrop, the present study pursues a twofold objective: firstly, to carry out a bibliometric and content analysis of the existing literature on economic terminology; and secondly, to evaluate, based on this analysis, the existing contributions considering different criteria and reflect on their practical utility for the translation profession in the economic field.

**Keywords:** bibliometric study; content analysis; assessment; economic terminology; profession.

## I. Introducción

La importancia de la terminología en traducción siempre ha sido considerada como uno de los factores decisivos para determinar la calidad del texto final por parte de un especialista. El constante avance del conocimiento en diversas áreas conlleva la aparición de nuevas necesidades terminológicas que los traductores y traductoras deben abordar con precisión (Talaván, 2011), como la comprensión de la organización conceptual en ambas lenguas, el conocimiento de la terminología utilizada por especialistas, la adaptación a la lengua meta (orden de las palabras), la búsqueda de soluciones para términos sin equivalencia o la elección adecuada según el contexto cuando existen múltiples opciones. En el ámbito económico, comprender el contexto temático es igualmente esencial para seleccionar la terminología adecuada en la traducción (Agnese, 2001). Además, el predominio del inglés como *lingua franca* en el mundo empresarial implica la rápida importación de términos sin reflexión previa sobre su traducción adecuada. Ante esta realidad cambiante, Prieto (2013) señalaba que el lenguaje no sería útil como instrumento comunicativo si no supiera aceptar las nuevas realidades que van surgiendo en distintos ámbitos, por lo que es importante que el traductor se detenga a buscar soluciones terminológicas en función de las normas lingüísticas.

Por todo esto, la terminología económica ha sido objeto de numerosas investigaciones traductológicas, y abordada desde varias perspectivas comparativas o descriptivas, como mostraremos con las diferentes publicaciones que se citan en este trabajo. La contribución humana (terminólogos, traductores, lingüistas, etc.) ha sido esencial para avanzar en esta disciplina y crear recursos terminológicos de referencia. Esto se debe a que, tal y como señala Torres del Rey (2016, p. 340), “el correcto uso de la terminología, la manera en que debe traducirse un término especializado y su utilización consistente suelen señalarse como el principal objetivo de una base de datos terminológica en el curso de la tarea del traductor”. En este sentido, Melby (2012) aboga por la adecuada estructuración de bases de datos terminológicas, y Warburton (2014) sostiene que estos recursos son fundamentales para la traducción. Anderman y Rogers (1996) coinciden en



que los términos son la materia prima del traductor y, por ende, los creadores de los textos con los que trabajan.

En la actualidad, la terminología sigue representando uno de los mayores retos a los que se enfrenta la traducción automática (TA) y esto puede resultar un gran obstáculo para su uso en el ámbito económico (Nunziatini, 2019). Los traductores y traductoras de textos económico-financieros a día de hoy siguen teniendo necesidades terminológicas pese a los últimos avances e investigaciones. En la conferencia inaugural del V Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional, Gil (2024) reconoce incluso que los traductores y traductoras podrían sacar provecho de la literatura académica sobre traducción de terminología económica:

La traducción es un trabajo muy solitario en sí mismo, y la Covid lo ha hecho aún más. Esto, combinado con el surgimiento repentino de herramientas de traducción relacionadas con la inteligencia artificial, ha significado que muchos traductores ahora se sienten abrumados con respecto a su futuro y, por lo tanto, podrían beneficiarse enormemente de la orientación y el apoyo que potencialmente puede ofrecer la investigación académica relevante para el mercado (Gil, 2024, nuestra traducción<sup>1</sup>).

Es verdad que “a día de hoy”, la Bibliografía de Interpretación y Traducción (BITRA) (Franco Aixelá, 2001-2023) recoge más de un centenar de publicaciones sobre traducción económica y terminología. Sin embargo, las restricciones de acceso a algunas de estas publicaciones, la incertidumbre de su naturaleza académica o aplicada, el ámbito específico de estudio de cada una o simplemente la falta de tiempo que afrontan los traductores y traductoras profesionales, pueden hacer que varias de estas publicaciones no lleguen a las manos de los verdaderos usuarios finales de la terminología. De hecho, de acuerdo con una serie de entrevistas con los profesionales de la traducción económica llevadas a cabo en el mencionado congreso (López Díez, 2024), son varios los traductores que, por distintos motivos, no leen la investigación sobre traducción de terminología económica pese a reconocer su interés, debido a la falta de tiempo o por no tenerla fácilmente al alcance de su mano. Incluso en el propio congreso se discutió la idea de crear un repositorio o base de datos que recogiera exclusivamente los resultados de estudios aplicados de investigación terminológicos, como glosarios, de modo que los traductores pudieran reducir el tiempo de acceso a la hora de acceder a información potencialmente relevante para su trabajo.

Ante este panorama, es relevante analizar, por una parte, la investigación en traducción y terminología económica llevada a cabo hasta la fecha, y, por otra, cómo podemos seguir avanzando en este ámbito para producir estudios de investigación que contribuyan a la profesión, algo sobre lo que Gile (2013) reflexionaba cuando mencionaba el poco impacto que tenía la investigación en la práctica traductora, debido a su alto componente teórico, en ocasiones con falta de aplicación al trabajo que realizan en su día a día.

Así pues, el objetivo de este estudio es doble. En primer lugar, accedemos a la literatura existente sobre traducción y terminología en el ámbito económico con vistas no solo a actualizar

---

<sup>1</sup> “Translation is a very solitary job per se, and Covid made it even more lonely. This, combined with the sudden emergence of AI-related translation tools, has meant that many translators now feel overwhelmed about their futures and could therefore benefit greatly from the guidance and support potentially provided by market-relevant academic research”.

su etiquetado en BITRA, sino también a conocer y analizar específicamente su contenido de modo que podamos, en segundo lugar, evaluar tales aportaciones y reflexionar sobre cómo contribuyen a la profesión del traductor en el ámbito económico teniendo en cuenta la evolución debido al avance de la tecnología.

## 2. Metodología

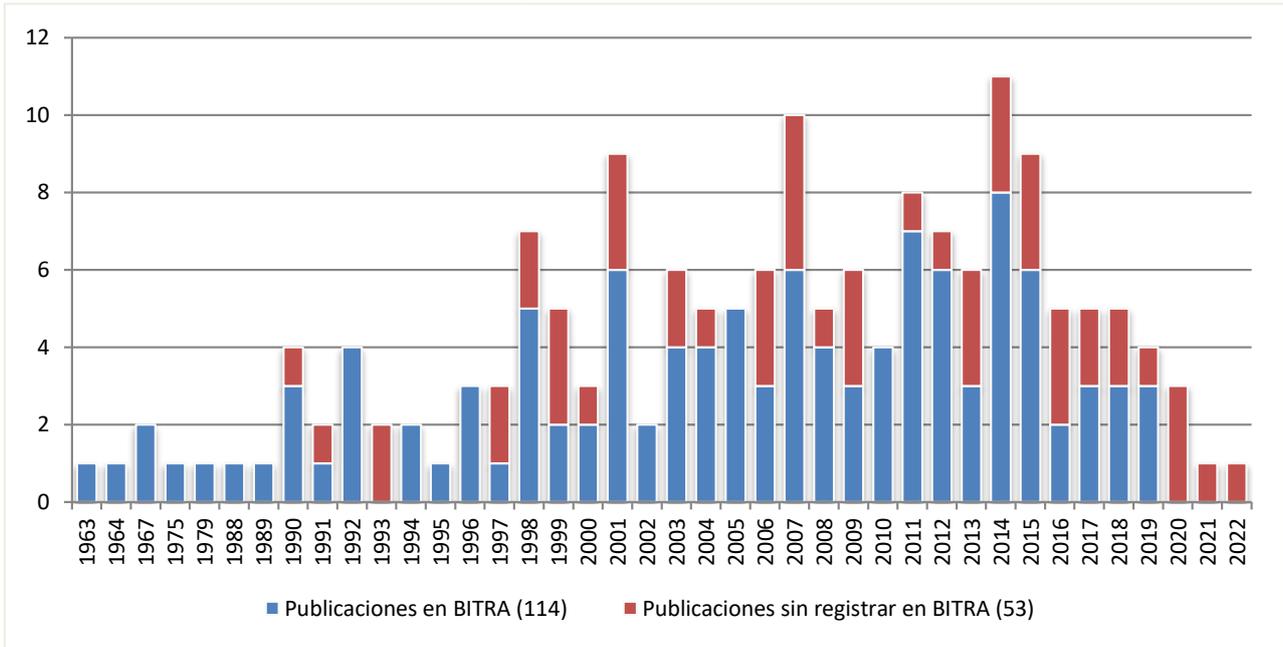
La presente investigación puede relacionarse con los estudios bibliométricos, basados en el tratamiento matemático de la información científica, lo que supone una cuantificación de los datos bibliográficos que se analizan (Gallegos *et al.*, 2020). En traductología, este tipo de estudios son bastante recientes, pues, según Franco Aixelá (2019, p. 8), se han identificado “apenas 5 estudios bibliométricos en los años 90, otros 22 estudios en la primera década del siglo XXI y una media de ocho estudios cada año a partir de 2011”. En el ámbito de la investigación en traducción económica, Gallego-Hernández (2020) supone una de las mayores aportaciones publicada hasta la fecha sobre estudios bibliométricos específicos. Ahora bien, se trata de una obra principalmente descriptiva, limitada al ámbito geográfico del país de España, que tiene en cuenta estudios que aparecieron desde sus inicios en 1951 hasta 2018.

### 2.1 Corpus

A diferencia de Gallego-Hernández (2020), en el presente trabajo nos enfocamos específicamente en analizar los estudios que abordan los aspectos terminológicos de la traducción económica, sin limitar nuestro alcance a una región geográfica en particular. Partimos de un *corpus* bibliográfico compilado como parte del proyecto “Traducción económica e investigación. Estudio bibliométrico” (TRADECO-EB), cuyo objetivo es cartografiar la producción investigadora internacional sobre la base de un estudio bibliométrico exhaustivo, así como completar y actualizar BITRA en materia de traducción económica. Utilizamos la base de datos del proyecto con fecha de 1963 a julio de 2022, por lo que no analizamos aportaciones al proyecto posteriores a esa fecha. En esa fecha, el corpus contaba con un total de 167 referencias sobre terminología y traducción económica, 114 de ellas ya registradas en BITRA (*cf.* Figura 1), distribuidas en cuatro formatos (*cf.* Figura 2).

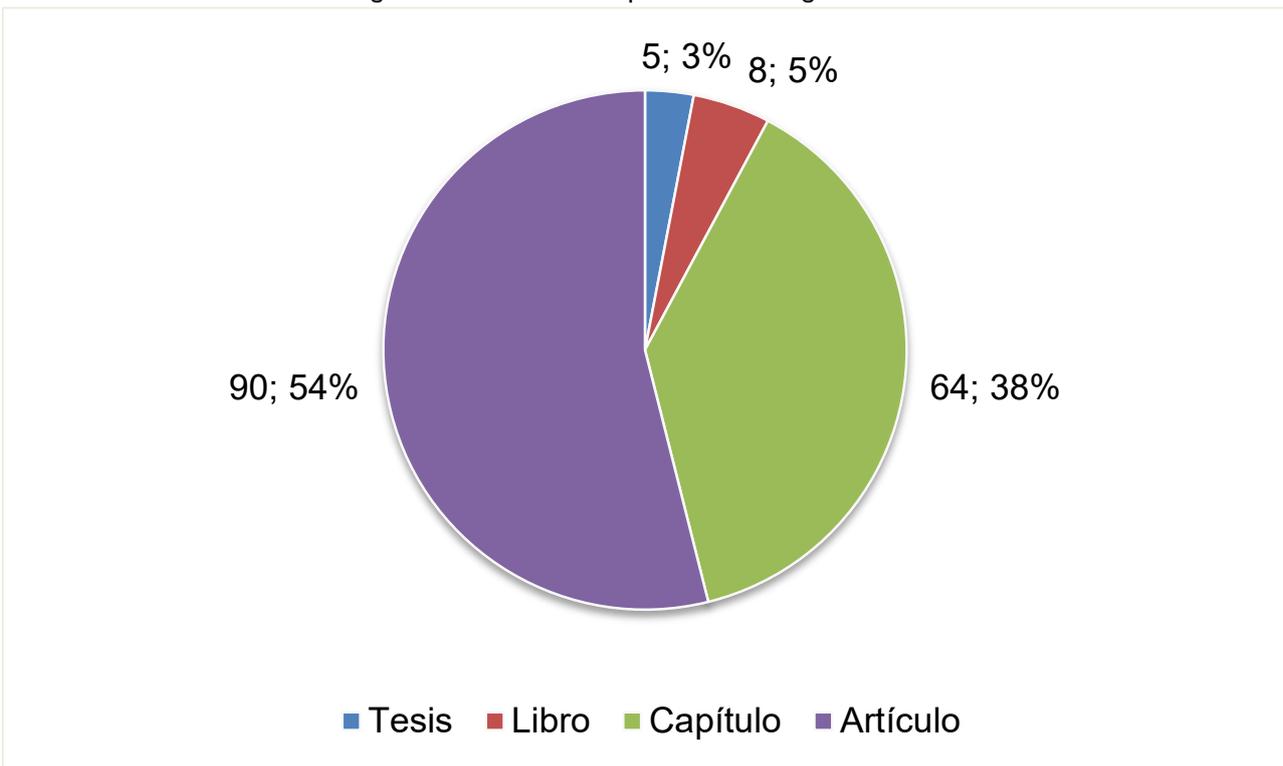


Figura 1: Distribución de publicaciones según año e indexación en BITRA



Fuente: Elaboración propia basada en datos recopilados de BITRA

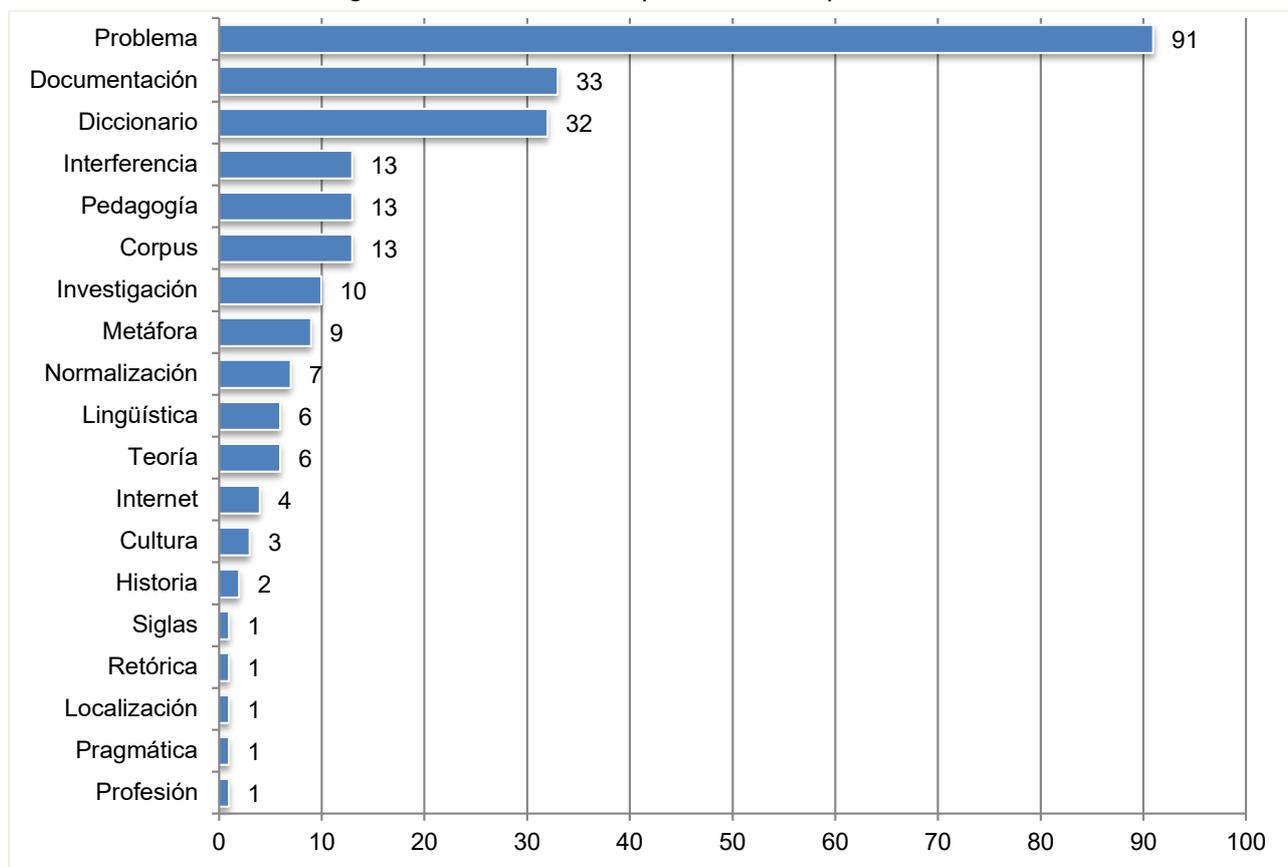
Figura 2: Distribución de publicaciones según formato



Fuente: Elaboración propia basada en datos recopilados de BITRA

Según el etiquetado de BITRA,<sup>2</sup> las palabras clave (excluidas las referidas a idiomas y regiones) con las que están indexadas las publicaciones se distribuyen del siguiente modo:

Figura 3: Distribución de etiquetas dentro de publicaciones



Fuente: Elaboración propia basada en datos recopilados de BITRA

La mayor parte está relacionada con problemas terminológicos de traducción, algunos de ellos están especificados por la propia nomenclatura de BITRA (“interferencia”, “normalización”, “cultura” o “siglas”). La segunda etiqueta más frecuente, después de los problemas terminológicos, es la de “documentación”, que está emparentada a “diccionario”. Esta categoría de trabajos tiene que ver, en esencia, con aspectos terminográficos (elaboración, evaluación o uso de diccionarios). Otra de las grandes categorías de BITRA, “pedagogía”, tiene presencia en 13 trabajos. Hay 9 trabajos que analizan el uso metafórico de la terminología, otros 6 que estudian la terminología bilingüe desde puntos de vista lexicológico-contrastivos.

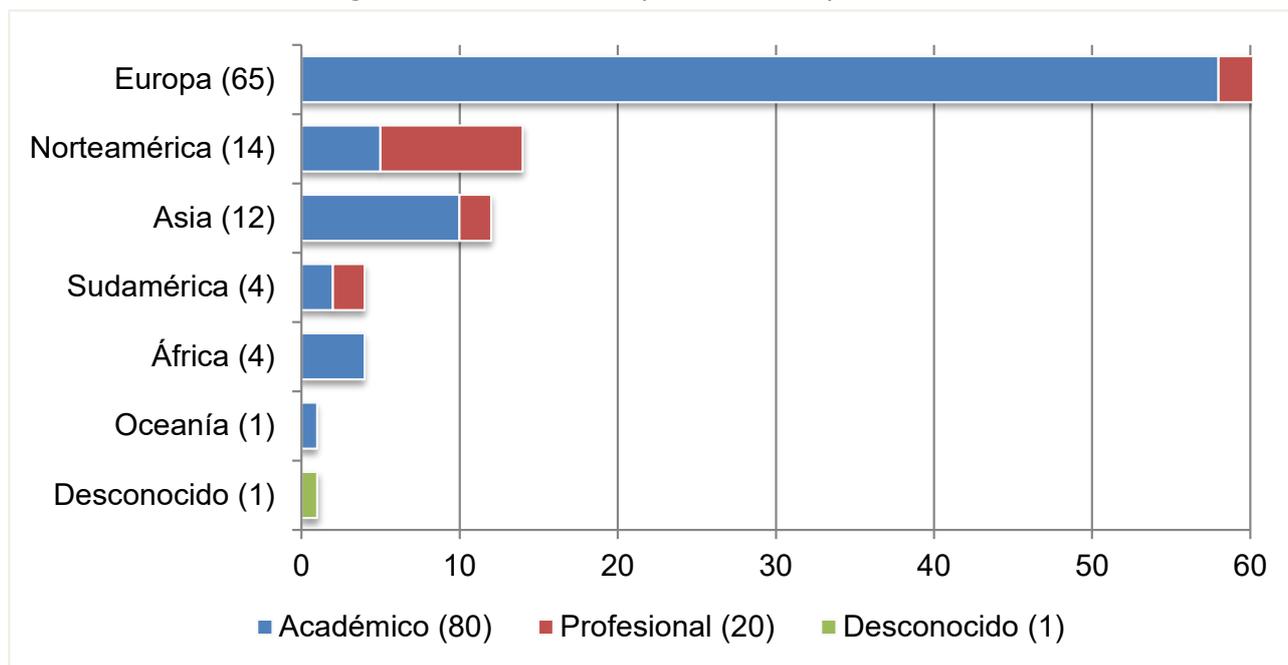
Dado que uno de los objetivos del presente trabajo es reflexionar sobre el contenido de tales publicaciones en relación con su utilidad para la profesión, entendimos que convenía hacer un primer filtrado del corpus bibliográfico. En este sentido, descartamos estudios de pedagogía, documentación, investigación, así como cualquier otro tipo que, según su etiquetado, nos diera a

<sup>2</sup> Para conocer la nomenclatura que emplea BITRA a la hora de etiquetar las referencias registradas, consúltese <https://dti.ua.es/es/bitra/descriptores.html>. Desde el punto de vista del análisis bibliométrico, dicho etiquetado permite clasificar determinados grupos de referencias, como, en nuestro caso, las registradas con las etiquetas *comercial* y *terminología*, así como representar sus contenidos (resto de etiquetas) mediante cualquier extractor de frecuencia de palabras.

entender que no estuviera necesariamente orientado hacia la práctica de la traducción. Asimismo, descartamos estudios en formato tesis o libros, en principio no destinados a traductores. Tampoco tuvimos en cuenta la actualidad de las publicaciones, pese al mencionado dinamismo del campo económico, pues considerábamos que era necesario analizar las contribuciones de cada estudio en la fecha publicada (esto podría ser de interés para futuras investigaciones, especialmente para analizar la evolución de términos específicos en diferentes subcampos de la economía).

En total, analizamos 102 trabajos sobre interferencia, normalización y otros problemas terminológicos para los que BITRA no tiene etiquetas específicas. Las publicaciones están firmadas por 101 autores distintos (20 de ellos, profesionales) procedentes de 32 países.

Figura 4: Distribución de etiquetas dentro de publicaciones



Fuente: Elaboración propia basada en datos recopilados de BITRA

## 2.2 Análisis

El *corpus* se analiza siguiendo la metodología utilizada previamente por Gallego-Hernández (2020), lo que permite contar con una visión actualizada de la investigación realizada, aumentar su visibilidad y conocer otros estudios de forma pormenorizada.

En un primer momento llevamos a cabo un estudio cualitativo, en línea con investigaciones previas que han adoptado con éxito este tipo de análisis (Gibbs, 2007). En concreto, resumimos las ideas principales de cada publicación, lo que permitía, por una parte, confirmar o actualizar el etiquetado de BITRA de cada referencia, de modo que tuviéramos una mejor visión del *corpus* y pudiéramos optimizar el filtrado de trabajos presentado anteriormente, y, por otra parte, evaluar en conjunto cómo estos estudios contribuyen al ámbito de la terminología económica y su posible aprovechamiento teniendo en cuenta las nuevas realidades tecnológicas de la profesión del traductor.

En un segundo momento, reflexionamos precisamente sobre la utilidad de los resultados arrojados por cada uno de los estudios para la profesión. Con este fin, considerando dos de los estudios referenciados anteriormente, elaboramos una rúbrica de evaluación con los siguientes elementos de análisis:

- **Criterio 1:** El estudio aporta soluciones en caso de vacíos terminológicos (Talaván, 2011).
- **Criterio 2:** El estudio identifica la mejor opción de traducción cuando se ofrecen varias posibilidades (Talaván, 2011).
- **Criterio 3:** El estudio aporta traducciones de los términos en función de su uso (Torres del Rey, 2016).

La tabla I contiene un ejemplo de la aplicación de los criterios a uno de los estudios que se incluyen en el siguiente apartado:

Tabla I: Ejemplo de aplicación de criterios

Publicación	Criterio 1 (10 puntos)	Criterio 2 (10 puntos)	Criterio 3 (10 puntos)	Total
Maldussi (2019)	Assouplissement quantitatif (quantitative easing ou QE en anglais)	Programme de rachat d'actifs (en medios de comunicación)  Assouplissement quantitatif (en medios de comunicación)	Quantitative Easing, une mesure non conventionnelle visant à stabilizer vers le bas les taux d'intérêt à long terme.	30

Fuente: Elaboración propia basada en elementos de análisis

Consideramos que estas categorías podían aportar una evaluación de estudios que supusieran no solo una contribución en materia de investigación a la adecuada estructuración de bases de datos terminológicas (Melby, 2012), como forma de aportar soluciones para herramientas de TA que sean de utilidad para los traductores (Sánchez Ramos & Cesarela Nodis, 2022), sino también un tipo de información relevante para las necesidades documentales de los traductores en materia de terminología. De esta manera, concedimos 10 puntos para cada categoría, con el objetivo de clasificar los estudios según el resultado obtenido tras la evaluación, siguiendo la metodología de Lázaro *et al.* (2023). Es necesario señalar que no debe deducirse que los estudios con menor puntuación sean de menor relevancia, pues la puntuación se considera según los objetivos establecidos en este estudio.

Se trata de una evaluación de estudios preliminar y, según las puntuaciones obtenidas, se pueden seguir aplicando más filtros para obtener resultados que permitan afinar la búsqueda de recursos concretos según los objetivos que se establezcan. Tampoco se hace distinción por idiomas, lo que podría ser objeto de líneas futuras de investigación en el ámbito terminológico.

### 3. Resultados

Distribuimos los resultados en tres categorías:

- Estudios cuyos autores abordan problemas terminológicos de traducción no especificados en la nomenclatura de BITRA (se trata de estudios que analizan la terminología desde una perspectiva comparativa en diferentes lenguas o bien su uso en contextos determinados).
- Estudios que analizan la influencia de otras lenguas en la traducción económica y su lenguaje.
- Publicaciones que hacen referencia a la estandarización de la terminología en el ámbito económico.

Los resultados se presentan en una tabla que contiene la puntuación obtenida por cada estudio tras su evaluación, así como una nota sinóptica del contenido de cada publicación. Se han sombreado en gris los que han obtenido la puntuación máxima. Los estudios se ordenan por fecha de publicación: de más reciente a más antigua. En el caso de los autores con perfil profesional (según firma), el apellido aparece subrayado.

#### 3.1 Problemas terminológicos

Según los resultados referidos a publicaciones de autores académicos (cf. Tabla 2) y profesionales (cf. Tabla 3), se puede concluir que serían necesarios más estudios terminológicos que contribuyan a aportar soluciones a vacíos terminológicos. De los estudios que obtienen una puntuación de 20 (un total de 50), hay que destacar que ofrecen traducciones de términos en función de su uso y que además aportan información contextualizada del término. Son de menor ayuda los estudios que solo obtienen una puntuación de 10, pero sí que sirven como punto de partida para seguir investigando en ámbitos concretos de la traducción económica. Es necesario señalar que en todos estos casos la investigación contribuye a indagar en subcampos específicos que permiten conocer las especificidades de la terminología de cada uno de ellos.

Tabla 2: Puntuación de estudios sobre problemas

Publicación	Objeto	1	2	3	Total
Gonzalo Angulo (2022)	Proceso de traducción al español seguido para las NIIF, disponibles en español desde los años 90. Resalta dificultades para encontrar terminología y fraseología comprensible para los países implicados.	0	10	10	20
Alcalde Peñalver (2021)	Estudio de corpus comparable (inglés-español) para analizar las principales unidades terminológicas y elaborar un glosario del informe anual de gobierno corporativo.	0	10	10	20
Arifin et al. (2020)	Calidad de la traducción inglés-indonesio de términos empresariales de <i>Research Method for Business</i> . Triangularon datos provenientes de entrevistas y cuestionarios, que mostraron la calidad predominante de los términos utilizados.	0	10	10	20
Mukhtar et al. (2020)	Principales problemas a los que se enfrenta un traductor inglés-árabe en el ámbito económico.	0	0	10	10
Kóbor (2019)	Estudio de corpus compuesto por páginas webs de empresas en	0	10	10	20

	húngaro y con traducción al inglés o francés para contribuir a la optimización terminológica.				
Monteagudo (2019)	Comparación de terminología utilizada para la constitución de empresas en Perú y EE. UU.	0	10	10	20
Maldussi (2019)	Uso de las expresiones <i>quantitative easing</i> y <i>forward guidance</i> , muy populares a raíz de la crisis financiera, a partir de un corpus de prensa especializada y generalista en francés e italiano.	10	10	10	30
Leibbrand (2018)	Aplicación de las NIIF a través de un corpus de estados financieros de Bélgica, Francia, Marruecos, Suiza y Canadá.	0	10	10	20
Albuquerque & Costa (2018)	Gestión terminológica en comunicación empresarial. Se destaca la necesidad de cambiar el enfoque de las empresas a la hora de utilizar la terminología y la traducción.	0	0	10	10
García (2017)	Idoneidad de usar equivalencias funcionales en la traducción inglés-español de términos de sociedades estadounidenses.	0	10	10	20
Galanes (2017a)	Estudio contrastivo de las denominaciones de la crisis económica en la prensa gallega y española.	0	10	10	20
Román (2016)	Particularidades de la traducción contable en inglés y español, entre ellas la de utilizar el lenguaje de las NIIF.	0	10	10	20
Muraviova & Kravtsova (2016)	Problemas derivados de la traducción económica y las nuevas formas de creación de términos, de forma específica en ucraniano.	10	10	10	30
Naranjo (2016)	“Neologismos creativos” en el ámbito económico a partir de tres libros escritos en inglés y su traducción al español.	10	10	10	30
Rollo (2015)	Problemas terminológicos en francés e italiano de la traducción económica en general.	0	0	10	10
Evans et al. (2015)	Problemas prácticos y soluciones en la traducción en el ámbito de la contabilidad.	10	10	10	30
Carmona Sandoval (2014)	Técnicas de traducción francés-español de terminología correspondiente a las tres grandes masas patrimoniales: activo, pasivo y patrimonio.	0	10	10	20
Musacchio & Corbolante (2014)	Nuevos términos financieros surgidos en inglés e italiano y cambios de significado según su uso en distintos contextos.	10	10	10	30
Suchanova (2014)	Técnicas de traducción de términos económicos del inglés al lituano.	0	0	10	10
Maldussi (2014)	Estudio comparativo en inglés, francés e italiano del término <i>haircut</i> , muy popular durante la crisis financiera.	10	10	10	30
Cruz Martínez & Cruz Vargas (2013)	Características de la terminología de la teoría económico-financiera en su relación con la traducción inglés-español.	0	0	10	10
Dancette (2013)	Proceso por el cual una palabra o expresión designa un concepto en un ámbito específico, en su caso en el de la globalización económica y social.	0	10	10	20
Sayhi (2012)	Dificultades terminológicas relacionadas con la traducción de la economía ecológica.	0	10	10	20
Moretti (2012)	Recepción y tratamiento de términos ingleses de la crisis financiera en la prensa española.	0	0	10	10
Huerta et al. (2012)	Traducción inglés-español de extractos de las NIIF por parte de contables mexicanos.	0	10	10	20
Le Poder (2012)	Estudio jurídico-lexicológico francés-español sobre terminología de la crisis inmobiliaria.	10	10	10	30
Silaški & Kilyeni (2012)	Metáforas de la crisis financiera a través de un estudio contrastivo entre el inglés, serbio y rumano.	0	10	10	20
Rodrigues (2011)	Estudio contrastivo de terminología bursátil utilizada en el ámbito periodístico en inglés y portugués europeo.	0	10	10	20
Silaški & Kilyeni (2011)	Metáforas del discurso económico a través de un estudio contrastivo entre el inglés, serbio y rumano.	0	10	10	20
Temmerman	Creatividad del lenguaje financiero con ejemplos de la crisis	10	10	10	30

(2011)	financiera en inglés, neerlandés y francés.				
Fuertes-Olivera & Nielsen (2011)	Análisis de diccionarios en línea en inglés, danés y español para analizar el dinamismo de la terminología contable europea. Proponen formas para subsanar las deficiencias detectadas en estos.	10	10	10	30
Kóbor (2011)	Influencia del inglés en la terminología de la crisis de 2007 en español, francés y griego.	0	10	10	20
Campos (2012)	Problemas de traducción francés-español del término <i>bail</i>	10	10	10	30
Campos (2011)	Problemas de traducción francés-español del término <i>bail y contrat</i>	10	10	10	30
Román (2010)	Aspectos normativos y conceptuales para la traducción inglés-español de términos sobre denominaciones de documentos relativos al proceso de fundación de sociedades.	10	10	10	30
Maldussi (2009)	Se centra en la traducción del término <i>fair value</i> .	10	10	10	30
Russo (2008)	Proceso de desarrollo de terminología en el “Fondo Monetario Internacional” para explicar y generar una base de datos terminológica para la práctica de la traducción.	10	10	10	30
Barmeyer & Demangeat (2007)	Estudio comparativo (francés y alemán) de proyectos de Francia y Alemania.	0	10	10	20
Wirf (2007)	Estudio contrastivo de la terminología del mercado laboral entre el francés y el alemán.	0	10	10	20
Fusari (2007)	Traducción inglés-italiano de textos procedentes de organizaciones sin ánimo de lucro, específicamente relacionados con los destinados a la recaudación de fondos.	0	10	10	20
Galanes (2007)	Análisis de tipos de sociedades sitas en Francia y en España.	0	0	10	10
Orts (2007b)	Nuevos métodos de inversión en contraste con otros métodos no tan nuevos (inglés-español).	10	10	10	30
Orts (2006)	Variación terminológica en el derecho de Sociedades del inglés de EE. UU. al español.	0	10	10	20
Dobrota (2005)	Importancia de las metáforas en el discurso financiero y propuesta de traducciones inglés-rumano.	0	10	10	20
Dobrota (2011)	Importancia de las metáforas en el discurso financiero y propuesta de traducciones inglés-rumano.	0	10	10	20
Corbacho (2003)	Rasgos léxico-semánticos básicos del alemán económico en contraste con el español	0	0	10	10
Marina & Suchanova (2001)	Análisis comparativo de los términos económicos y empresariales ingleses contenidos en un diccionario de Economía y libros de texto sobre empresa y gestión y sus equivalentes en lituano.	0	10	10	20
Jamal (1997)	Influencia del lenguaje cotidiano en el discurso de la economía y la política.	0	10	10	20
Blanco & Sevilla (1996)	Terminología español-francés usada en operaciones bancarias.	0	10	10	20
Orts et al. (1996)	Términos de organizaciones empresariales anglosajonas y equivalencias en español.	10	10	10	30
Heywood (1995)	Estudio comparativo entre la terminología de los seguros de Francia y Bélgica y la lengua inglesa.	0	10	10	20
Ribas (1992a)	Problemas de traducción inglés-español de opciones sobre índices bursátiles.	0	10	10	20
Ribas (1992b)	Problemas de traducción inglés-español de innovaciones financieras.	10	10	10	30
Camps (1992)	Problemas de traducción italiano-catalán de textos de economía y comercio. Énfasis en la falta de equivalencia léxica.	10	10	10	30
Cuéllar & Civera (1992)	Problemas de traducción francés-español de términos del <i>français des affaires</i> (moneda, impuesto, contabilidad, venta, prensa,	10	10	10	30

	seguros, transporte, etc.).				
Ribas (1990)	Problemas de traducción inglés-español de futuros financieros.	10	10	10	30
Côté (1967)	Problemas de traducción contable y, concretamente, del canadiense.	0	0	10	10

Fuente: Elaboración propia basada en elementos de análisis

Tabla 3: Puntuación de estudios sobre problemas

Publicación	Objeto	1	2	3	Total
Al Obaidani (2018)	Variedad léxica en las versiones en árabe e inglés de los informes anuales a través de un estudio de corpus.	0	10	10	20
Espinosa (2010)	Traducción francés-español y comentarios de términos relacionados con el gobierno de las sociedades.	10	10	10	30
Russell-Bitting (2001)	Introducción a la economía para los traductores del portugués de Brasil	0	10	10	20
Russell-Bitting (2001b)	Lenguaje del desarrollo internacional (inglés-español)	0	10	10	20
Russell-Bitting (2000)	Economía internacional para traductores del portugués de Brasil	0	10	10	20
Russell-Bitting (2000b)	Economía internacional para traductores del español	0	10	10	20
Russell-Bitting (1998)	Análisis del uso del término <i>development</i> en inglés y español desde una perspectiva socioeconómica.	0	10	10	20
Agnese (2001)	Importancia del contexto a la hora de decantarse por el uso de un término u otro.	0	10	10	20
Hennessy (1998)	Equivalencias en la combinación inglés-francés para términos de organización empresarial.	0	10	10	20
Nogueira (1997)	Problemas de traducción brasileño-inglés. Falsos amigos en el lenguaje de la inflación	0	10	10	20
Nogueira (1998)	Problemas de traducción brasileño-inglés de estados financieros.	0	10	10	20
Nogueira (1998b)	Problemas de traducción brasileño-inglés de entidades empresariales.	0	10	10	20
Nogueira (1998c)	Problemas de traducción brasileño-inglés de términos fiscales.	0	10	10	20
Nogueira (1999)	Problemas de traducción brasileño-inglés de terminología sobre la bancarrota.	0	10	10	20
Nogueira (1999b)	Problemas de traducción brasileño-inglés de términos sobre un impuesto de circulación de bienes.	0	10	10	20
Guével (1990)	Problemas de traducción en documentos contables, especialmente en Canadá.	10	10	10	30
Nogueira (2000)	Problemas de traducción brasileño-inglés de términos del balance de situación.	0	10	10	20
Nogueira (2001)	Problemas de traducción brasileño-inglés de términos bancarios.	0	10	10	20
Nogueira & Nogueira (2006)	Problemas de traducción brasileño-inglés de términos sobre fiscalidad	0	10	10	20
Graham (1994)	Principales problemas de la práctica de la traducción en inglés y alemán con textos de la economía y banca.	0	10	10	20
Gates (1993)	Títulos corporativos teniendo en cuenta la legislación francesa, del Reino Unido y EE. UU. y aporta sugerencias de traducción para diversas denominaciones.	0	10	10	20
Pierce (1993)	Títulos corporativos teniendo en cuenta la legislación francesa, del Reino Unido y EE. UU. y aporta sugerencias de traducción para diversas denominaciones.	0	10	10	20
Poisson (1990)	Problemas de la traducción económica en general en la combinación francés-inglés.	0	10	10	20



Mingasson (1989)	Término de la antigua unidad de cuenta de la Comunidad Europea, <i>ecu</i> .	0	0	10	10
Schwab (1979)	Denominaciones de los tipos de empresas del francés de Canadá teniendo en cuenta la contextualización legislativa para cada caso.	0	10	10	20
Doucet (1963)	Evolución del lenguaje jurídico y económico en la lengua francesa y, sobre todo, la rapidez de creación de nuevos términos procedentes de la economía.	0	0	0	0

Fuente: Elaboración propia basada en elementos de análisis

### 3.2 Interferencia de otras lenguas en la terminología económica

Seis artículos reciben la puntuación máxima (30 puntos, es decir, cumplen con los criterios 1, 2 y 3 en su totalidad) y otros 4 reciben 20 puntos (cf. Tabla 4). Se trata de estudios que cumplen con los objetivos planteados, ya que permiten aportar soluciones terminológicas cuando no existen términos o se emplean directamente del inglés. Esto resulta de provecho para la profesión puesto que, tal y como afirmaba Prieto (2013), es necesario reflexionar sobre cómo pueden traducirse para que el lenguaje sea un instrumento comunicativo de utilidad.

Tabla 4: Puntuación de estudios sobre interferencia.

Publicación	Objeto	1	2	3	Total
Bulak & Eriş (2020)	Uso de préstamos de lenguas occidentales en el ámbito de la economía en turco. Propuesta de equivalentes según las reglas de este idioma.	10	10	10	30
Krimpas (2017)	Dificultad de traducir conceptos financieros al griego al crearse estos en inglés. Para ello tiene en cuenta la norma ISO 704:2009 para la formación de términos y concluye que constituye una herramienta útil para crear terminología de menor difusión.	10	10	10	30
Galanes (2017b)	El estudio se centra en los anglicismos de carácter neológico surgidos durante la crisis de 2007. En este contexto, se investiga cómo estos términos pueden ser clasificados según las taxonomías de neologismos previas propuestas en investigaciones anteriores (formales, semánticos, conceptuales y referenciales).	10	10	10	30
Mostafa (2015)	Uso de términos procedentes del inglés del ámbito económico y la interferencia en su traducción al árabe, a partir de corpus periodístico ( <i>El País</i> , en español y <i>Le Monde</i> , en francés).	0	10	10	20
Silvestre et al. (2014)	Primera traducción al portugués de la obra <i>Elemens du Commerce de Forbonnais</i> con el objetivo de contribuir al conocimiento general del texto y su traducción y desde el punto de vista del contexto de las lenguas romances.	0	10	10	20
Silaški (2009)	Influencia de anglicismos en el lenguaje económico en serbio y croata a través de un estudio de corpus.	0	10	10	20
Orts (2007a)	Repercusión distinta del inglés en el español según las diferentes áreas de la exportación-importación.	0	10	10	20
Le Bars (2007)	Influencia de lenguas europeas en el lenguaje económico en el portugués (Portugal) y las de los países de Mercosur (Brasil).	0	10	0	10
Ainciburu (2006)	Perspectiva diacrónica para reconstruir las fuentes del vocabulario comercial español e incluye ejemplos de la influencia de distintas lenguas.	0	10	0	10
Drljača (2006)	Estandarización de anglicismos económicos en croata y aceptación de estos a través de los medios de comunicación.	10	10	10	30
Cuéllar & Sánchez (1997)	Glosario con explicaciones de términos en inglés y equivalentes en francés, para evitar el uso de préstamos del inglés en el francés de la economía.	10	10	10	30
Pritchard	Préstamos del inglés en comunicaciones comerciales marítimas en	10	10	10	30

(1996)	croata. Algunos factores que favorecen el uso de préstamos son la forma de envío (lenguaje oral) y el creciente conocimiento de inglés de la población croata.				
--------	--	--	--	--	--

Fuente: Elaboración propia basada en elementos de análisis

### 3.3 Normalización

Un estudio obtiene 20 puntos y cuatro 10 puntos (cf. Tabla 5). Consideramos que este tipo de estudios suponen una base científica para defender la necesidad de contar con homogeneización en el uso de la terminología y determinar el término que se debe utilizar en una traducción en función del contexto en el que se enmarque (Agnese, 2001). Asimismo, permiten mostrar la utilidad de contar con políticas que tengan como fin la creación de recursos con la terminología concreta que utilizan los especialistas y que aporten soluciones unificadas cuando existan vacíos ante nuevas realidades terminológicas para un correcto uso por parte del traductor.

Tabla 5: Puntuación de estudios sobre normalización.

Publicación	Objeto	1	2	3	Total
Barsoum (2015)	Variedad terminológica surgida por el uso social de los términos, con ejemplos del ámbito económico e institucional. Defiende la necesidad de estandarización y aporta una serie de recomendaciones para el francés.	0	10	0	10
Chan (2015)	Diferencias entre términos financieros traducidos del inglés al chino en China continental y Hong Kong para explorar así la viabilidad de la estandarización terminológica.	0	10	0	10
Evans (2004)	Importancia de utilizar la terminología contable correcta para evitar problemas de comunicación internacional y la necesidad de contar con más investigación sobre su uso para fines de estandarización en este ámbito.	0	10	0	10
Lavoie (1999)	Tendencia a la armonización internacional de la terminología contable del francés de Canadá y de Europa y su evolución a lo largo de los años como resultado de ello.	0	10	0	10
Kerpan (1975)	Importancia de contar con terminología unificada en el ámbito de la empresa. Menciona las distintas instituciones que han trabajado con estos fines en el francés de Canadá.	0	0	0	0
Horguelin (1967)	Creación del Instituto de Contables de Quebec con el objetivo de promover el buen uso de la terminología contable en francés.	0	0	0	0
Chowdhuri (1964)	Falta de estandarización en traducción mediante ejemplos de términos emergentes de materiales publicados en China en el ámbito económico y de la estadística.	0	10	10	20

Fuente: Elaboración propia basada en elementos de análisis

## 4. Conclusiones

En este estudio se han evaluado 102 publicaciones relacionadas con el ámbito de la terminología económica según tres criterios: si el estudio aportaba soluciones en caso de vacíos terminológicos, si aportaba la mejor traducción cuando existían varias posibilidades y si aportaba traducciones en función de su uso. Estos criterios se establecieron teniendo en cuenta que el objetivo de la investigación realizada era doble: por un lado, realizar un estudio bibliométrico que



nos permitiera categorizar estos estudios y, por otro, reflexionar sobre cómo estas aportaciones contribuyen a la profesión.

Hemos extraído igualmente las puntuaciones promedio según las categorías de trabajo, la fecha de publicación y el perfil de los autores (cf. Tabla 6):

Tabla 6: Puntuación promedio según categoría, periodo y perfil

Perspectiva	Tipo (número de publicaciones)	Promedio
Categoría	Problema (83)	21.20
	Interferencia (12)	23.33
	Normalización (7)	8.57
Periodo	Hasta 2000 (35)	17.50
	2001-2010 (24)	18.67
	Desde 2011 (43)	21.11
Perfil	Profesionales (29)	18.57
	Académicos (67)	19.56

Fuente: Elaboración propia basada en elementos de análisis

Como podemos observar, los académicos son los que han publicado un mayor número de estudios y estos se han centrado en gran parte en problemas de traducción. Tanto académicos como profesionales obtienen un promedio de evaluación similar, por lo que puede decirse que las investigaciones de los académicos están en consonancia con las publicaciones de los profesionales, si bien parece que las publicaciones de los profesionales adquieren cierto carácter prescriptivo en el sentido en que, a partir de sus experiencias profesionales y de las dificultades o problemas de traducción a las que ellos mismos se han enfrentado, explicitan cómo tradujeron y, por tanto, cómo es posible traducir determinados términos. Desde el punto de vista del periodo, se observa cierta mejoría respecto del periodo anterior, por lo que sería posible afirmar que los autores son cada vez más conscientes de los aspectos terminológicos de interés para el traductor. La diferencia más notoria en cuanto a promedios se encuentra entre las categorías de estudios analizados. Mientras que las categorías de problema e interferencia obtienen un promedio similar, la de normalización se desploma por debajo del diez. Quizá ello se deba a la naturaleza misma del contenido de estas publicaciones, encaminado a argumentar la necesidad de una homogeneización terminológica y no tanto a la resolución de los problemas puntuales que pueda encontrar el traductor de textos económicos.

En líneas generales, los resultados muestran que los estudios publicados hasta la fecha contribuyen a los objetivos planteados y sirven como punto de partida para investigaciones futuras, pero sería necesario contribuir a su difusión, sobre todo los apartados de resultados, para que los conozcan los traductores en ejercicio o que estén disponibles como recursos y no como artículos de investigación. A nivel académico, incluso los que obtienen menor puntuación pueden servir como referencia para líneas futuras de investigación que permitan seguir indagando en cuestiones específicas de terminología económica. Lo más destacable es que sí que se aprecia que serían necesarios un mayor número de estudios que contribuyan a dar respuesta a vacíos terminológicos, para evitar traducciones literales o el uso de términos provenientes directamente del inglés. A nuestro entender, esto solo es posible mediante la colaboración entre profesionales y académicos, algo que, al menos a tenor de las publicaciones analizadas, es prácticamente inexistente. En cuanto a cómo llevar a buen puerto dichas colaboraciones, quizá las propuestas de

Gil (2024), quien revisa este tipo de colaboraciones en otras disciplinas, se materialicen próximamente. Consideramos que, como futuras líneas de investigación, sería de gran utilidad analizar los estudios que se centran en recursos documentales, para saber cuáles se pueden utilizar directamente, por ejemplo, en motores de TA, o bien cómo mejorar los existentes. Por otra parte, también es posible analizar el enfoque pedagógico que se sigue para enseñar terminología económica en la actualidad teniendo en cuenta los avances tecnológicos. Asimismo, esta investigación no se ha estructurado en función de las lenguas de trabajo, por lo que se podrían obtener resultados mucho más específicos en el futuro trabajando de forma detenida en combinaciones lingüísticas determinadas.

## Referencias

- Anderman, G., & Rogers, M. (Eds.). (1996). *Words, Words, Words: The Translator and the Language Learner*. Multilingual Matters.
- Franco Aixelá, J. (2001-2023). BITRA (*Bibliografía de Interpretación y Traducción*). Base de datos en acceso abierto.
- Franco Aixelá, J. (2019). La bibliometría y los estudios de traducción. La investigación en gallego como estudio de caso. *Tonos Digital*, 36.
- Gallego-Hernández, D. (2020). *Traducción económica e investigación en España: estudio bibliométrico*. Comares.
- Gallegos, M., Pérez, A., Klappenbach, H., López, W., & Bregman, C. (2020). Los estudios bibliométricos en el campo de la psicología iberoamericana: Una revisión metabibliométrica. *Interdisciplinaria*, 37(2), 95–115.
- Gibbs, G. (2007). *Análisis de Datos Cualitativos*. Morata.
- Gil, J. (2024). Please mind the gap - Bridging the divide between academia and the financial translation industry. *Nueva ReCIT*, (Número especial), en prensa.
- Gile, D. (2013). ¿Qué pueden esperar los traductores e intérpretes de la investigación en su ámbito? *Eventos*, IX, 121–136.
- Lázaro, R., et al. (2023). MentalHealth4All: Mapping and Assessing Existing Multilingual Resources in Mental Healthcare. *Onomazéin*, NEXIII, 84–101. <https://doi.org/10.7764/onomazein.nel3.05>
- López, A. (2024). Perspectivas de traductores económicos profesionales sobre la investigación académica. Estudio cualitativo basado en entrevistas. *Nueva ReCIT*, (Número especial), en prensa.
- Melby, A. (2012). Terminology in the age of multilingual corpora. *JoSTrans*, 18, 7–29.
- Nunzinati, M. (2019). Machine Translation in the Financial Services Industry: a Case Study. *Proceedings of MT Summit XVII*, 2, 57–63.
- Prieto, F. (2013). Traducción institucional y (co)gestión de neologismos: entre la armonización y la congestión terminológicas. En C. Sinner (Coord.), *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas* (pp. 387–340). Peniope.



- Sánchez Ramos, M. del M., & Cerasela Nodis, R. (2022). Los sistemas de traducción automática (TA) en los servicios públicos: el caso de la traducción jurídico-administrativa (francés-español). *Onomázein*, (56), 01–18. <https://doi.org/10.7764/onomazein.56.01>
- Talaván, N. (2011). *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation*. Netbiblo.
- Torres del Rey, J. (2016). La integración de la gestión de la terminología y la neología en los procesos y herramientas del traductor y el localizador. *Revista Linguae*, 3.
- Warburton, K. (2014). Terminology as a knowledge asset. *Multilingual #144*, 25(4), 48–51.

## Referencias del corpus

- Agnese, A. (2001). What, When, and Why in Key English-Spanish Financial Terminology. *The ATA Chronicle*, 30(5), 46–48.
- Ainciburu, M. (2006). Explicar el léxico comercial del Español. *redELE*, 6.
- Albuquerque, A., & Costa, R. (2018). The Satisfactory cycle of terminology management in translation mediated business communication: problems and opportunities. En E. Poirier & D. Gallego Hernández (Eds.), *Business and institutional translation* (pp. 149–164). Cambridge Scholar Publishing.
- Alcalde Peñalver, E. (2021). Comparación de la estructura y terminología de los informes de gobierno corporativo en inglés y español. En R. Pérez Cabana & S. Flores (Coords.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción* (pp. 1910–1924). Dykinson.
- Al-Obaidani, K. S. (2018). Translating Terminology in Business Annual Reports (English-Arabic). *Hermes*, (57), 161–173. <https://doi.org/10.7146/hjicb.v0i57.106204>
- Arifin, Z., Pratiwi, D., Sabardila, A., Prabawa, A. & Sunanda, A. (2020). Quality of the translations of business terms from english into Indonesian. *International Journal of Innovation, Creativity and Change*, 12(2), 245–263.
- Barmeyer, C., & Demangeat, I. (2007). Notions partagées ou malentendus interculturels? Regards sur quelques 'mots-clés' dans les coopérations managériales franco-allemandes. En I. Behr, D. Hentschel, M. Kauffmann & A. Kern (Dir.), *Langue, économie et entreprise: le travail des mots* (pp. 371–391). Université de la Sorbonne nouvelle.
- Barsoum, Y. (2015). La variation terminologique du terme : obstacle ou atout pour la traduction ? Cas des deux langues française et anglaise. En D. Gallego Hernández (Ed.), *Current Approaches to Business and Institutional Translation. Proceedings of the International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation* (pp. 133–146). Peter Lang.
- Blanco García, P., & Sevilla Muñoz, C. (1996). Léxico español empleado en el acuerdo marco de relaciones crediticias con un banco francés. En S. Barrueco, E. Hernández & L. Sierra (Eds.), *Lenguas para fines específicos (IV). Investigación y Enseñanza* (pp. 467–474). Universidad de Alcalá.
- Bulak, S., & Eriş, E. (2020). Küresel piyasalarda sıkça kullanılan bazı terimlere Türkçe karşılıklar. *Journal of Social and Humanities Sciences Research*, 7(54), 1555–1570. <https://doi.org/10.26450/jshsr.1911>



- Campos Martín, N. (2011). La traducción de textos especializados: análisis traductológico del término 'bail' y del término 'contrat'. *Anales de Filología Francesa*, 19, 41–61.
- Campos Martín, N. (2012). Traducción y terminología en el ámbito jurídicoeconómico: análisis comparativo del término 'bail' en francés y en español. En E. Ortega Arjonilla, C. Christian, E. Esperanza Alarcón & A. Martínez López (Eds.), *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción e interpretación en Europa* (pp. 259–268). Comares.
- Camps i Olivé, A. (1992). Problemes recurrents en la traducció italià / català de textos especialitzats d'economia i comerç. En M. Edo Juliá (Ed.), *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (pp. 169–182). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Carmona Sandoval, A. (2014). Las técnicas de traducción y el balance de situación. Un estudio de caso. En E. Ortega Arjonilla (Dir.), *Translating culture = traduire culture = traduir la cultura* (pp. 449–464). Comares.
- Chan, C. H-Y. (2015). The English-Chinese translation of financial terminology in mainland China and Hong Kong: To what degree do they differ and is standardisation possible?. *Babel*, 61(3). <https://doi.org/10.1075/babel.61.3.02cha>
- Chowdhuri, J. (1964). Certain terminological problems as encountered in economic and statistical documents published in China since 1949. *Babel*, 10(2), 66–69. <https://doi.org/10.1075/babel.10.2.07cho>
- Corbacho Sánchez, A. (2003). Especificaciones léxico-semánticas del lenguaje económico alemán. Un análisis contrastivo. *Estudios Filológicos Alemanes*, 3, 273–283.
- Côté, Y-A. (1967). Brèves réflexions sur la terminologie comptable. *Meta*, 12(4), 127–130. <https://doi.org/10.7202/002406ar>
- Cruz Martínez, M., & Cruz Vargas, M. (2013). Características del inglés de los términos económico-financieros: un enfoque traduccional. *Entreculturas*, 6, 55–85.
- Cuéllar Serrano, M., & Civera García, P. (1992). Dificultades en la traducción de la terminología específica del 'français des affaires'. En M. Edo Juliá (Ed.), *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (pp. 191–204). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Cuéllar Serrano, M. & Sánchez Díaz, J. (1997). Incidencia de los neologismos en la traducción de los textos y documentos financieros. En J. Piqué, J. Andreu-Besó & M. Cuéllar (Eds.), *La langue de spécialité et le discours scientifique* (pp. 147–156). Nau Llibres.
- Dancette, J. (2013). Le vocabulaire économique et social : entre termes, formules discursives et noms propres. *Meta*, 58(2), 449–466. <https://doi.org/10.7202/1024183ar>
- Dobrota, C. (2005). Metaphor in the Language of Economics. The Translation of Metaphoric Economic Terminology. En M. Neagu (Ed.), *Understanding and translating metaphor* (pp. 177–200). Editura didactica si pedagogica.
- Dobrota, C. (2011). Contrastive Elements (English vs. Romanian) in Metaphorical Economic Terminology. *Translation Studies*, 11, 16–21.
- Doucet, M. (1963). Le traducteur devant l'évolution du langage juridique et économique. En E. Cary & R. Jumpelt (Eds.), *Quality in translation = La qualité en matière de traduction. Proceedings of the 3rd congress of the International Federation of Translators (FIT), held at Bad Godesberg* (pp. 447–480). Macmillan.

- Drljača, B. (2006). Anglizmi u ekonomskome nazivlju hrvatskoga jezika i standardnojezična norma. *Fluminensia*, 18(1), 65–85.
- Espinosa Gadea, A. (2010). Esbozo de traducción societaria francoespañola. *La linterna del traductor*, 2-3, 61–67.
- Evans, L. (2004). Language, Translation and the Problem of International Accounting Communication. *Accounting, Auditing & Accountability Journal*, 17(2), 210–248.
- Evans, L., Baskerville, R., & Nara, K. (2015). Colliding Worlds: Issues Relating to Language Translation in Accounting and Some Lessons from Other Disciplines. *Abacus*, 51(1), 1–36. <https://doi.org/10.1111/abac.12040>
- Fuertes Olivera, P., & Nielsen, S. (2011). The dynamics of terms in accounting: what the construction of the accounting dictionaries reveals about metaphorical terms in culture-bound subject fields. *Terminology. International Journal of Applied Issues in Specialized Communication*, 17(1), 157–180.
- Fusari, S. (2007). The Discourse of Philanthropy in Italy and The United States: A Case Study of Interparadigmatic Translation. *Journal of Intercultural Communication*, 14.
- Galanes Santos, I. (2007a). Étude contrastive des types de sociétés en France et en Espagne. Stratégie de traduction. *Buletin Stiintific*, 4, 216–222.
- Galanes Santos, I. (2017b). Neologismos conceptuales y referenciales: aportaciones desde la neología traductiva de la crisis. En M. Candel-Mora & C. Vargas-Sierra (Eds.), *Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico* (pp. 125–146). Comares.
- Galanes Santos, I. (2017). Neologismos de la crisis: estudio contrastivo de sus denominaciones en la prensa gallega y española. En M. Sánchez Ibáñez, N. Maroto, J. Torres del Rey, G. de Sterck, D. Linder & J. García Palacios (Eds.), *La renovación léxica en las lenguas románicas: proyectos y perspectivas* (pp. 91–105). Universidad de Murcia.
- García González, M. (2017). A review of the concept of 'functional equivalent' in translation: business entity types in Spain and in the United States. *Perspectives*, 25(3), 378–396. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1287207>
- Gates, S. (1993). Management titles (II). En C. Durban (Ed.), *Proceedings of the conference on financial translation held in Paris, June* (pp. 31–39).
- Gonzalo Angulo, J. (2022). Las NIIF y la terminología contable en español: ¿un proceso de convergencia?. *Contaduría Universidad de Antioquia*, 81, 61–89.
- Graham, J. (1994). Reflections on the translation of banking and economic texts. *Parallèles*, 16, 75–78.
- Guével, Z. (1990). Traduction et développement de la terminologie française dans le domaine des affaires. *Meta*, 35(1), 154–161. <https://doi.org/10.7202/002981ar>
- Hennessy, E. (1998). Finding Appropriate Translations for Certain Terms Relating to Forms of Business Organization. *The ATA Chronicle*, 27(4).
- Heywood, J. (1995). International Influences on Terminology in Insurance. En P. Jansen (Ed.), *Translation and the Manipulation of Discourse: Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies* (pp. 295–305). CETRA.
- Horguelin, P. (1967). Terminologie comptable. *Meta*, 12(1), 17–18. <https://doi.org/10.7202/003117ar>

- Huerta, E., Petrides, Y., & Brauna, G. (2012). Translation of IFRS: Language as a Barrier to Comparability. *Research in Accounting Regulation*, 25(1), 1–12. <https://doi.org/10.1016/j.racreg.2012.11.007>
- Jamal, S. (1997). Mécánisme de la terminologie économique et politique. *Turjuman*, 6(1), 38–49.
- Kerpan, N. (1975). La terminologie de l'entreprise. *Meta*, 20(1), 71–74. <https://doi.org/10.7202/003310ar>
- Kóbor, M. (2011). Lexique de la crise : créativité et/ou analogies?. *Revue d'Études Françaises*, 16, 169–176.
- Kóbor, M. (2019). Optimisation terminologique dans la traduction de sites web d'entreprises. En F. Barbin & S. Monjean-Decaudin (Eds.), *La Traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques* (pp. 139–150). Classiques Garnier.
- Krimpas, P. (2017). ISO 704:2009 and equivalents of English financial terms in lesser-used languages: the case of Greek. *Perspectives*, 25(3), 397–416. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1287206>
- Lavoie, J. (1999). La terminologie comptable francophone: la tendance est à l'harmonisation internationale. *Circuit*, 65, 7–8.
- Le Bars, A. (2007). Langue économique du Portugal et du Brésil, néologie contrastive et variantes. En I. Behr, D. Hentschel, M. Kauffmann & A. Kern (Dirs.), *Langue, économie et entreprise: le travail des mots* (pp. 449–464). Université de la Sorbonne nouvelle.
- Le Poder, M.-É. (2012). El sector inmobiliario en el contexto de la crisis económica y financiera: glosario español-francés / francés-español. *Çédille*, 8, 210–236.
- Leibbrand, M. (2018). The French Terminology of Consolidated Statements of Profit or Loss: a Status Quo. En E. Poirier & D. Gallego Hernández (Eds.), *Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections* (pp. 81–96). Cambridge Scholar Publishing.
- Maldussi, D. (2009). I concetti di fair value e costo storico nel diritto contabile francese e italiano: riorganizzazione concettuale, implicazioni semantiche e problematiche traduttivo-terminologiche. *mediAzioni*, 7.
- Maldussi, D. (2014). 'Haircut' : étude comparative anglais/français/italien d'un glissement sémantique dans la terminologie de la crise financière. *mediAzioni*, 16.
- Maldussi, D. (2019). Aspects perlocutoires, discursifs et traductionnels dans la terminologie de la BCE. Un regard croisé franco-italien. En F. Barbin & S. Monjean-Decaudin (Eds.), *La Traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques* (pp. 85–97). Classiques Garnier.
- Marina, V., & Suchanova, J. (2001). The Comparative Analysis of English Economic and Business Terms and Their Lithuanian Translation Equivalents. *Kalby Studijos, Studies About Languages*, 1, 10–13.
- Mingasson, J. (1989). The written form of 'ecu'. *T&T*, 1, 65–66.
- Monteagudo Medina, M. (2019). A corpus-based study of terminological variation in business incorporation documents from the United States and Peru. *Translation Spaces*, 8(1), 117–143. <https://doi.org/10.1075/ts.00015.mon>
- Moretti, S. (2012). Réception et traitements de termes spécialisés anglais liés à la crise financière dans la presse espagnole : 2007-2009. *ILCEA*, 15.

- Mostafa, M. (2015). Translating Le Monde and El País English Business Loan Terms into Arabic: A Corpus-based Analysis. *Journal of Language Teaching and Research*, 6(1), 61–70. <http://dx.doi.org/10.17507/jltr.0601.07>
- Mukhtar, I., Iman, A., Mustafa, R., & Elezabi, A. (2020). Problems in Translating Economic Terminology from English into Arabic and viceversa. *Journal of Scientific Research in Arts*, 1.
- Muraviova, O., & Kravtsova, T. (2016). Translation of economic and financial terms of foreign origin. *Economic strategy and perspectives of development of trade and services sphere*, 1(23), 261–270.
- Musacchio, M., & Corbolante, L. (2014). Towards a 'social' history of terms in computing and economics for translation-oriented terminology. *mediAzioni*, 16.
- Naranjo, B. (2016). The translation of creative neologisms in economic discourse about the global crisis. En A. Rojo López & N. Campos Plaza (Eds.), *Interdisciplinarity in Translation Studies. Theoretical Models, Creative Approaches and Applied Methods*. Peter Lang.
- Nogueira, D. (1997). The Language of Inflation. Traps in Translating Brazilian Portuguese. *Translation Journal*, 2(1).
- Nogueira, D. (1998a). The Language of Business Entities in Brazil. *Translation Journal*, 2(3).
- Nogueira, D. (1998b). The Language of Taxes in Brazil. *The ATA Chronicle*, 27(8).
- Nogueira, D. (1998c). Translating the Financial Statements of a Brazilian Bank into English. What a Brazilian bank must call a van Gogh. *Translation Journal*, 1(2).
- Nogueira, D. (1999a). Going Broke in Brazil. *Translation Journal*, 3(1).
- Nogueira, D. (1999b). The Language of the ICMS Tax in Brazil. *Translation Journal*, 3(3).
- Nogueira, D. (2000). Translating a Brazilian Balance Sheet. *Translation Journal*, 4(1).
- Nogueira, D. (2001). The Check is NOT in the Mail. *Translation Journal*, 5(2).
- Nogueira, V., & Nogueira, D. (2006). Brazilian Taxation: An Introduction. *Translation Journal*, 10(2).
- Orts Llopis, A., Rojo López, A., & Dueñas Vinuesa, M. (1996). Las sociedades mercantiles en el derecho español y anglosajón: justificación para su tratamiento y análisis comparativo en el curriculum de inglés para empresariales. En S. Barrueco García & E. Hernández Hernández (Coord.), *Lenguas para fines específicos IV. Investigación y enseñanza* (pp. 357–363). Universidad de Alcalá.
- Orts Llopis, M. (2006). The hidden dimension of the language of corporations in America and Spain: perspectives for inter-legal communication. *RAEI - Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 19, 285–298.
- Orts Llopis, M. (2007a). Globalization: the new financial products and investment methods. A brief account of the lexicon used in The Economist to define financial engineering. En *6th Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes (AELFE)*. Lisbon School of Accountancy and Administration.
- Orts Llopis, M. (2007b). La influencia del inglés empresarial en la terminología jurídico-mercantil en español: paradigmas de incorporación léxica. En M. Balbuena Torezano & A. García Calderón (Eds.), *Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinares* (pp. 349–356). Atrio.
- Pierce, S. (1993). Management titles (I). En C. Durban (Ed.), *Proceedings of the conference on financial translation held in Paris, June* (pp. 23–29).

- Poisson, H. (1990). Terminologie économique et financière: il n'y a pas que les taux qui flottent! *Circuit*, 30, 8–9.
- Pritchard, B. (1996). Anglicizmi u poslovnim komunikacijama u hrvatskom pomorstvu. *Suvremena lingvistika*, 41-42(1-2), 529–543.
- Ribas Pujol, A. (1990). Los futuros financieros: problemas de traducción al español. *Parallèles*, 12, 131–156.
- Ribas Pujol, A. (1992a). Las innovaciones financieras y su traducción al español. En M. Edo Juliá (Ed.), *Actes del I Congrès Internacional sobre Traducció* (pp. 183–190). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Ribas Pujol, A. (1992b). Las opciones sobre índices bursátiles: problemas de traducción al español. *Parallèles*, 14, 89–101.
- Rodrigues, P. (2011). Da informação ao conhecimento: estudo terminológico baseado em corpora na área do segmento accionista. *Tradução e comunicação*, 22, 55–71.
- Rollo, A. (2015). La traduction économique dans une perspective contrastive français-italien: problèmes terminologiques. *inTRAlinea*, (Special Issue).
- Román Mínguez, V. (2010). Dificultades de la traducción del inglés al español de un certificate of incorporation. En E. Ortega Arjonilla & M. Marçalo (Eds.), *Lingüística e Tradução na Sociedade do Conhecimento* (pp. 253–273). Universidad de Évora-Centro de Estudos em Letras.
- Román Mínguez, V. (2016). Conocimiento temático y terminológico en traducción contable (inglés-español). *inguae Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*, 3, 225–248.
- Russell-Bitting, A. (1998). What is Development? English/Spanish Socioeconomic Terminology. *The ATA Chronicle*, 27(7).
- Russell-Bitting, A. (2000a). International Economics for Portuguese Translators. En T. West (Ed.), *Proceedings of the 41st Annual Conference of the American Translators Association (ATA)* (pp. 233–260). ATA (American Translators Association).
- Russell-Bitting, A. (2000b). International Economics for Spanish Translators. En T. West (Ed.), *Proceedings of the 41st Annual Conference of the American Translators Association (ATA)* (pp. 391–420). ATA (American Translators Association).
- Russell-Bitting, A. (2001a). Economics for Portuguese Translators. *The ATA Chronicle*, 30(9), 51–63.
- Russell-Bitting, A. (2001b). The Language of International Development. En *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación* (pp. 297–311). CTPCBA (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires).
- Russo, A. (2008). Dificultades prácticas en el desarrollo de la terminología económica orientada a la traducción. En M. Cabré, C. Bach & C. Tebé (Eds.), *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico* (pp. 17–57). Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Sayhi, S. (2012). Traduire dans le domaine de l'économie écologique : les difficultés terminologiques. *Traduire*, 35–46.
- Schwab, W. (1979). Les entreprises commerciales. *Meta*, 24(1), 177–212. <https://doi.org/10.7202/004064ar>
- Silaški, N. (2009). Economic Terminology in Serbian and Croatian - A Comparative Analysis of Anglicisms. *Linguistics and Literature*, 7(1), 75–86.

- Silaški, N. & Kilyeni, A. (2011). THE MONEY IS A LIQUID metaphor in economic terminology – a contrastive analysis of English, Serbian and Romanian\*. *Professional Communication and Translation Studies*, 4 , 63–72.
- Silaški, N. & Kilyeni, A. (2012). The global financial crisis and metaphors – a contrastive analysis of English, Serbian and Romanian. *Nasleđe*, 21, 17–36.
- Silvestre, J., Villalva, A. & Cardeira, E. (2014). Landmarks of Economic Terminology: The First Portuguese Translation of *Eléments du commerce*. *History of European Ideas*, 40, 1189–1201. <https://doi.org/10.1080/01916599.2014.968334>
- Suchanova, J. (2014). The Strategies of Translating Economics and Business Terms from English into Lithuanian. *Coactivity. Philology, Educology*, 22(2), 130–138. <https://doi.org/10.3846/cpe.2014.256>
- Temmerman, R. (2011). Stars, problem children, dogs and cash cows: evocative terminology in multilingual business communication. *SYNAPS - A Journal of Professional Communication*, 26, 48–61.
- Wirf Naro, M. (2007). Le marché du travail et son vocabulaire : étude contrastive entre le français et l'allemand. En I. Behr, D. Hentschel, M. Kauffmann & A. Kern (Dirs.), *Langue, économie et entreprise: le travail des mots* (pp. 485–500). Université de la Sorbonne nouvelle.

## Notas

### Contribución de autoría

**Concepción y elaboración del manuscrito:** E. A. Peñalver & D. Gallego-Hernández

**Recolección de datos:** E. A. Peñalver & D. Gallego-Hernández

**Análisis de datos:** E. A. Peñalver & D. Gallego-Hernández

**Discusión y resultados:** E. A. Peñalver & D. Gallego-Hernández

**Revisión y aprobación:** E. A. Peñalver & D. Gallego-Hernández

### Datos de la investigación

No se aplica.

### Financiación

Trabajo realizado en el marco del proyecto «Traducción económica e investigación. Estudio bibliométrico» (PID2020-112930GB-I00). PROYECTOS DE I+D+i de los programas estatales de generación de conocimiento y fortalecimiento científico y tecnológico del sistema de I+D+i y de I+D+i orientada a los retos de la sociedad, convocatoria 2020. Ministerio de Ciencia e Innovación (MCIN/AEI/10.13039/501100011033).

### Derechos de uso de imagen

No se aplica.

### Aprobación de comité de ética en investigación

No se aplica.

### Conflicto de intereses

No se aplica.

### Licencia de uso

Los autores ceden a *Cadernos de Tradução* los derechos exclusivos de primera publicación, con el trabajo simultáneamente licenciado bajo la [Licencia Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Atribución 4.0 Internacional (CC BY). Esta licencia



permite a terceros remezclar, adaptar y crear a partir del trabajo publicado, otorgando el crédito adecuado de autoría y publicación inicial en esta revista. Los autores están autorizados a celebrar contratos adicionales por separado para distribuir de manera no exclusiva la versión del trabajo publicado en esta revista (por ejemplo, publicarlo en un repositorio institucional, en un sitio web personal, en redes sociales académicas, realizar una traducción o republicar el trabajo como un capítulo de libro), siempre y cuando se reconozca la autoría y la publicación inicial en esta revista.

### **Publisher**

*Cadernos de Tradução* es una publicación del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina. La revista *Cadernos de Tradução* está alojada en el [Portal de Periódicos UFSC](#). Las ideas expresadas en este artículo son responsabilidad de sus autores y no representan necesariamente la opinión del equipo editorial o de la universidad.

### **Editores de sección**

Andréia Guerini – Willian Moura

### **Corrección de normas**

Alice S. Rezende – Ingrid Bignardi – João G. P. Silveira – Kamila Oliveira

### **Histórico**

Recibido el: 24-10-2023

Aprobado el: 09-04-2024

Revisado el: 29-04-2024

Publicación: 05-2024

